МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології

Кафедра ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Декан факультету іноземної філології

\_\_\_\_\_\_ Г. Ф. Морошкіна

(підпис)

«\_\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_202\_\_\_

**Порівняльна стилістика**

(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготовки ОС Бакалавр

(назва освітнього ступеня)

очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти

спеціальності 035 Філологія

(шифр, назва спеціальності)

спеціалізації 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

освітньо-професійна програма "Переклад (англійський)"

**Укладач /Укладачі:** Маслова Марина Вікторівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови

(ПІБ, науковий ступінь, вчене звання, посада)

|  |  |
| --- | --- |
| Обговорено та ухвалено  на засіданні кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови  Протокол №\_\_\_\_ від “\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_202\_ р.  Завідувач кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови  \_\_\_\_\_\_\_\_\_ С. П. Запольських  (підпис) (ініціали, прізвище ) | Ухвалено науково-методичною радою  факультету іноземної філології    Протокол №\_\_\_\_від “\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_202\_\_ р.  Голова науково-методичної ради факультету іноземної філології  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О. А. Каніболоцька  (підпис) (ініціали, прізвище ) |

|  |  |
| --- | --- |
| Погоджено  з навчально-методичним відділом  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис) (ініціали, прізвище) | Погоджено з навчальною лабораторією інформаційного забезпечення освітнього процесу  (підпис) (ініціали, прізвище) |

2021 рік

**1. Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1** | **2** | **3** | | |
| **Галузь знань, спеціальність,**  **освітня програма**  **рівень вищої освіти** | **Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі** | **Характеристика навчальної дисципліни** | | |
| очна (денна) форма здобуття освіти | заочна (дистанційна)  форма здобуття освіти | |
| **Галузь знань**  03 – Гуманітарні науки | Кількість кредитів – 3 | **Вибіркова** | | |
| **Цикл дисциплін** професійної підготовки, цикл дисциплін вибору вищого навчального закладу | | |
| **Спеціальність**  035 - Філологія | Загальна кількість годин – 90 | **Семестр:** | | |
| **Спеціалізація**  035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська | 8 -й | 7 -й | |
| Змістових модулів – 4 | **Лекції** | | |
| **Освітньо-професійна програма**  "Переклад (англійський)" | 16 год. | 6 год. | |
| **Практичні**  *(обрати вид занять відповідно до навчального плану освітньої програми)* | | |
| Рівень вищої освіти: **бакалаврський** | Кількість поточних контрольних заходів – 4 | 16 год. | 0 год. | |
| **Самостійна робота** | | |
| 58 год. | 84 год. | |
| **Вид підсумкового семестрового контролю**:  екзамен / залік  *(необхідне обрати)* | | |
| залік | | екзамен |

### **2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Мета** курсу полягає у систематизації знань в області експресивних засобів і функціональних стилів англійської мови з позиції внутрішніх та типологічних закономірностей (матеріалом зіставлення є рідна мова).

Вищенаведена мета передбачає вирішення таких **завдань**:

* окреслити основні категорії стилістики (контекст, стилістичний прийом, функціональний стиль тощо);
* визначити основні типологічні відмінності між англійською та українською (російською) мовами;
* подати загальну характеристику експресивних засобів англійської мови з позицій значних відмінностей від рідної мови;
* подати огляд основних напрямків дослідження і систематизації стилістичних явищ;
* удосконалити навички інтерпретації тексту.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

* ***знати*** термінологічний апарат курсу, вимоги до здійснення лінгвостилістичного аналізу;
* ***вміти*** здійснювати лінгвостилістичний аналіз та інтерпретацію тексту, визначати основні типологічні відмінності між двома мовами (зокрема англійською та рідною), розпізнавати і вміти застосовувати основні стилістичні прийоми при перекладі або створенні тексту.

|  |  |
| --- | --- |
| Заплановані робочою програмою результати навчання  та компетентності | Методи і контрольні заходи |
| **1** | **2** |
| Знання і розуміння фахової галузі та професії | Пояснювально-ілюстративний метод; репродуктивний метод; метод проблемного викладу; частково-пошуковий (або евристичний) метод; дослідницький метод; проєктний метод.  Контрольні заходи: усне опитування, виконання вправ, письмові тести, виконання індивідуального домашнього завдання, робота в групах, круглі столи (дискусії) |
| Здатність застосовувати знання на практиці | Пояснювально-ілюстративний метод; репродуктивний метод, дослідницький метод; проєктний метод.  Контрольні заходи: виконання вправ, виконання індивідуального домашнього завдання, робота в групах, круглі столи (дискусії) |
| Здатність до самоосвіти. | Частково-пошуковий (або евристичний) метод; дослідницький метод.  Контрольні заходи: усне опитування, виконання вправ, письмові тести, виконання індивідуального домашнього завдання. |
| Здатність працювати самостійно. | Частково-пошуковий (або евристичний) метод; дослідницький метод.  Контрольні заходи: усне опитування, виконання вправ, письмові тести, виконання індивідуального домашнього завдання. |
| Здатність знаходити, обробляти, аналізувати і використовувати інформацію з різних джерел. | Метод проблемного викладу; частково-пошуковий (або евристичний) метод; дослідницький метод; проєктний метод.  Контрольні заходи: усне опитування, виконання індивідуального домашнього завдання, робота в групах, круглі столи (дискусії) |
| Націленість на досягнення якості. | Пояснювально-ілюстративний метод; метод проблемного викладу; проєктний метод.  Контрольні заходи: усне опитування, виконання вправ, письмові тести, виконання індивідуального домашнього завдання. |

**Міждисциплінарні зв’язки.** Оскільки порівняльна стилістика вивчає стилістичні засоби порівнюваних мов, вона спирається на існуючий на сьогоднішній день доробок мовознавства, а саме таких його галузей: фонологія, морфологія, лексикологія; а також на . Інтерпретація тексту буде базуватись на положеннях філософії, історії, культурології тощо.

Серед дисциплін, з якими тісно пов’язана порівняльна стилістика, особливе місце посідає теорія перекладу. Існування окремої теоретико-перекладацької гілки порівняльно-стилістичних досліджень призвело навіть до ототожнення цих двох дисциплін, на яке можна натрапити у деяких наукових джерелах. Проте вже сам склад матеріалу, що вивчається порівняльною стилістикою (не тільки оригінал – переклад, але й оригінал – оригінал), свідчить, що відносини між ними є багатоаспектними і не можуть бути описаними в термінах тотожності. Однак безперечним фактом слід визнати цінність результатів, що дають дослідження в обох царинах порівняльної стилістики, як для теорії перекладу, так і для перекладацької стилістики.

**3. Програма навчальної дисципліни**

### **Змістовий модуль 1.** Базові поняття порівняльної стилістики.

Порівняльна стилістика як наука. Типологізація порівняльної стилістики як лінгвістичної дисципліни. Стилі та жанри: історія понять. Стилістичний аналіз: методи та прийоми. Інструментарій стилістичних досліджень.

### **Змістовий модуль 2.** Виражальні засоби та стилістичні прийоми.

Стилістична інформація графіки та пунктуації. Фонетичні засоби стилістики. Морфологічний стилістичний інструментарій. Критерії стилістичної диференціації словникового складу мови. Групи лексичних одиниць, що виокремлюються у словниковому складі мов (за стилістичним за барвленням). Основні характеристики семасіологічних стилістичних фігур. Фігури заміщення. Фігури поєднання. Синтаксичні виражальні засоби. Синтаксичні стилістичні прийоми. Інтертекстуальність: проблема визначення. Стилістичні прийоми як засоби реалізації інтертекстуальних зв’язків.

***Змістовий модуль 3.***Функціональні стилі англійської та української мов

Проблема диференціації функціональних стилів. Офіційно-діловий стиль. Публіцистичний стиль (медійний стиль). Науковий стиль. Розмовний стиль. Художній стиль (стиль художньої літератури). Реклама.

***Змістовий модуль 4.***Стилістичні аспекти етнолінгвістики та міжкультурної комунікації

Лінгвокультурологічна складова стилю. Ввічливість. Гендерний чинник стилетворення. Сміхова культура.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Змістовий модуль | Усього  годин | Аудиторні (контактні) години | | | | | Самостійна робота, год | | Система накопичення балів | | |
| Усього  годин | Лекційні  заняття, год | | Практичні,  год | | Теор.  зав-ня,  к-ть балів | Практ.  зав-ня,  к-ть балів | Усього балів |
| о/дф. | з/дист  ф. | о/д ф. | з/дист  ф. | о/д ф. | з/дист  ф. |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** | **11** | **12** |
| 1 | 15 | 8 (2) | 4 | 2 | 4 | **-** | **7** | 13 | 5 | 10 | 15 |
| 2 | 15 | 8 (4) | 4 | 4 | 4 | **-** | **7** | 11 | 5 | 10 | 15 |
| 3 | 15 | 8 | 4 | **-** | 4 | **-** | **7** | 15 | 5 | 10 | 15 |
| 4 | 15 | 8 | 4 | **-** | 4 | **-** | **7** | 15 | 5 | 10 | 15 |
| Усього за змістові модулі | 60 | 32 | 16 | 6 | 16 | - | 28 | 54 | 20 | 40 | 60 |
| Підсумковий семестровий контроль  **залік/екзамен** | 30 |  |  |  |  |  | 30 | 30 |  |  | 40 |
| Загалом | **90** | | | | | | | | **100** | | |

**5. Теми лекційних занять**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № змістового  модуля | Назва теми | Кількість  годин | |
| о/д  ф. | з/дист  ф. |
| **1** | **2** | **3** | **4** |
| 1 | Базові поняття порівняльної стилістики | 4 | 2 |
| 2 | Стилістичні фігури графічного, фонетичного та морфологічного рівнів | 1 | 1 |
| 3 | Стилістична диференціація словникового складу англійської та української мов | 1 | 1 |
| 4 | Семасіологічні стилістичні фігури | 1 | 1 |
| 5 | Синтаксичні стилістичні фігури | 1 | 1 |
| 6 | Функціональні стилі англійської та української мов | 4 |  |
| 7 | Стилістичні аспекти етнолінгвістики та міжкультурної комунікації | 4 |  |
| Разом | | 16 | 6 |

**6. Теми практичних (семінарських/лабораторних) занять**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № змістового  модуля | Назва теми | Кількість  годин | |
| о/д  ф. | з/дист  ф. |
| **1** | **2** | **3** | **4** |
| 1 | Лінгвостилістичний аналіз тексту: методи та структура | 2 | - |
| 2 | Порівняльна стилістика: об’єкт, предмет, методи. | 2 | - |
| 3 | Система стилістичних фігур та прийомів в англійській та українській мовах: фонетичний та морфологічний рівень. | 1 | - |
| 4 | Стилістична диференціація словникового складу англійської та української мов. | 1 | - |
| 5 | семасіологічні стилістичні фігури англійської та української мов. | 1 | - |
| 6 | Стилістичні фігури синтаксичного рівня англійської та української мов. | 1 | - |
| 7 | Функціональні стилі в англійському та українському мовленні. | 8 | - |
| Разом | | 16 | - |

1. **Види і зміст поточних контрольних заходів**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № змістового модуля | Вид поточного контрольного заходу | Зміст поточного контрольного заходу | Критерії оцінювання | Усього балів |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 1 | Усне опитування; участь у дискусії | Вимоги до виконання та оформлення:  підготувати теоретичний матеріал (індивідуально); підготувати відповіді на проблемні питання за посібником | Оцінюються такі аспекти виконання завдання:   * релевантність підготовленого матеріалу; * повнота підготовленого матеріалу; * здатність оперувати відповідною термінологією; * здатність відповісти на додаткові запитання викладача. | **2** |
| 2 | Виконання практичних завдань за посібником | Вимоги до виконання та оформлення: самостійно опрацювати практичні завдання, представити результати в аудиторії. | Оцінюються такі аспекти виконання завдання:   * здатність обґрунтувати своє бачення дискусійних питань; * здатність ідентифікувати стилістичні явища в тексті та прокоментувати їх функції. | **7** |
| **Усього за ЗМ 1**  **контр.**  **заходів** | **2** |  |  | **9** |
| 1 | Усне опитування; участь у дискусії | Вимоги до виконання та оформлення:  підготувати теоретичний матеріал (індивідуально); підготувати відповіді на проблемні питання за посібником | Оцінюються такі аспекти виконання завдання:   * релевантність підготовленого матеріалу; * повнота підготовленого матеріалу; * здатність оперувати відповідною термінологією; * здатність відповісти на додаткові запитання викладача. | **3** |
| 2 | Виконання практичних завдань за посібником | Вимоги до виконання та оформлення: самостійно опрацювати практичні завдання, представити результати в аудиторії. | Оцінюються такі аспекти виконання завдання:   * здатність обґрунтувати своє бачення дискусійних питань; * здатність ідентифікувати стилістичні явища в тексті та прокоментувати їх функції. | **8** |
| 3 | Завдання - виконати тест у СЕЗН Moodle ЗНУ | Вимоги до виконання та оформлення:  виконати тест у СЕЗН Moodle ЗНУ у визначений термін | Оцінюється правильність відповідей на завдання тесту | **10** |
| **Усього за ЗМ 2**  **контр.**  **заходів** | **3** |  |  | **21** |
| 1 | Усне опитування; участь у дискусії | Вимоги до виконання та оформлення:  підготувати теоретичний матеріал (індивідуально); підготувати відповіді на проблемні питання за посібником | Оцінюються такі аспекти виконання завдання:   * релевантність підготовленого матеріалу; * повнота підготовленого матеріалу; * здатність оперувати відповідною термінологією; * здатність відповісти на додаткові запитання викладача. | **3** |
| 2 | Виконання практичних завдань за посібником | Вимоги до виконання та оформлення: самостійно опрацювати практичні завдання, представити результати в аудиторії. | Оцінюються такі аспекти виконання завдання:   * здатність обґрунтувати своє бачення дискусійних питань; * здатність ідентифікувати стилістичні явища в тексті та прокоментувати їх функції. | **8** |
| **Усього за ЗМ 3**  **контр.**  **заходів** | **2** |  |  | **11** |
| 1 | Усне опитування; участь у дискусії | Вимоги до виконання та оформлення:  підготувати теоретичний матеріал (у групах, у форматі проєктів; проєкти повинні ілюструватись презентаціями); підготувати відповіді на проблемні питання за посібником | Оцінюються такі аспекти виконання завдання:   * релевантність підготовленого матеріалу; * повнота підготовленого матеріалу; * здатність оперувати відповідною термінологією; * здатність відповісти на додаткові запитання викладача. | **2** |
| 2 | Виконання практичних завдань за посібником | Вимоги до виконання та оформлення: самостійно опрацювати практичні завдання, представити результати в аудиторії. | Оцінюються такі аспекти виконання завдання:   * здатність обґрунтувати своє бачення дискусійних питань; * здатність ідентифікувати стилістичні явища в тексті та прокоментувати їх функції. | **7** |
| 3 | Завдання - виконати тест у СЕЗН Moodle ЗНУ | Вимоги до виконання та оформлення:  виконати тест у СЕЗН Moodle ЗНУ у визначений термін | Оцінюється правильність відповідей на завдання тесту | **10** |
| **Усього за ЗМ 4**  **контр.**  **заходів** | **3** |  |  | **19** |
| **Усього за змістові модулі контр.**  **заходів** | **10** |  |  | **60** |

**8. Підсумковий семестровий контроль**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма | Види підсумкових контрольних заходів | Зміст підсумкового контрольного заходу | Критерії оцінювання | Усього балів |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| **Залік**  **/Екзамен** | Теоретичне завдання:  1. Теоретичне питання з Блоку 1.  2. Теоретичне питання з Блоку 2. | Питання для підготовки:  *Блок 1*  1. Стиль. Проблема визначення.  2. Лінгвокультурологічна складова стилю.  3. Стилістика як наука. Її об’єкт, предмет та завдання. Порівняльна стилістика.  4. Стилі та жанри: історія понять. Норма та її види.  5. Стилістичні аспекти ввічливості.  6. Типологія стилістики як лінгвістичної дисципліни. Ґендерна стилістика.  7. Стилістичні фігури графічного рівня.  8. Стилістичні фігури фонетичного рівня.  9. Стилістичні фігури: підходи до класифікації (І. В. Арнольд, І. Р. Гальперін, О. М. Мороховський, Ю. М. Скребнєв).  10. Функціональний стиль. Проблема визначення.  11. Типологія функціональних стилів української та англійської мов.  12. Характерні особливості офіційно-ділового стилю англійської, української мов.  13. Характерні особливості публіцистичного стилю англійської, української мов.  14. Характерні особливості наукового стилю англійської, української мов.  15. Характерні особливості розмовного стилю англійської, української мов.  16. Контекст та його види.  17. Виражальний засіб, стилістичний прийом: диференціація понять.  18. Стилістичні особливості рекламного дискурсу.  19. Стилістичні аспекти англомовної сміхової культури та їх відтворення у перекладі.  20. Іронія та каламбур як засоби створення комічного: визначення, специфіка.  *Блок 2*  1. Стилістичні фігури морфологічного рівня: транспозиція форми.  2. Стилістичні фігури морфологічного рівня: транспозиція морфеми.  3. Стилістична диференціація словникового складу англійської та української мов: семантичний критерій.  4. Стилістична диференціація словникового складу англійської та української мов: семантичний критерій у комплексі з формальним.  5. Стилістична диференціація словникового складу англійської та української мов: за «віком» лексичних одиниць.  6. Стилістична диференціація словникового складу англійської та української мов: за походженням лексичних одиниць.  7. Стилістична диференціація словникового складу англійської та української мов: за вживанням соціальними та територіальними групами.  8. Гіпербола, мейозис, літота: визначення, структура та приклади.  9. Епітет: визначення, типи та приклади.  10. Стилістичні фігури заміщення: метонімія та її підвиди – синекдоха, перифраз, евфемізм  11. Стилістичні фігури заміщення: метафора та її підвиди – антономазія, персоніфікація, алегорія.  12. Стилістичні фігури тотожності, протилежності: порівняння, антитеза, оксюморон.  13. Стилістичні фігури нерівності: висхідна градація та низхідна градація.  14. Стилістичні фігури синтаксичного рівня, які базуються на редукції вихідної моделі (еліпсис, умовчання, номінативні речення, асиндетон).  15. Стилістичні фігури синтаксичного рівня, які базуються на експансії вихідної моделі (повтор, перерахування, синтаксична тавтологія, полісиндетон, емфатичні конструкції, вставні речення).  16. Стилістичні фігури синтаксичного рівня, які базуються на формальних та смислових взаємодіях кількох синтаксичних конструкцій (паралелізм, хіазм, анафора, епіфора, анадиплосис).  17. Інверсія: визначення, структура та приклади.  18. Відокремлення: визначення, структура та приклади.  19. Риторичне питання: визначення, структура та приклади.  20. Парцеляція: визначення, структура та приклади. | Під час підсумкового контрольного заходу екзаменатор оцінює відповідь студента на кожне з двох теоретичних питань у розрахунку 7 балів за кожне з них, де 0 – студент зовсім не володіє матеріалом, 7 – студент здатен не тільки відтворити матеріал, що вивчався протягом курсу, але й вільно оперує інструментарієм дисципліни, здатен відповісти на уточнюючі питання екзаменатора, зробити релевантні методи, запропонувати своє бачення дискусійних моментів та обґрунтувати його. | **14** |
| Практичне завдання | 1. У поданих трьох реченнях англійською мовою визначити стилістичні прийоми різних рівнів, назвати їх українською та англійською мовами.  2. Виконати лінгвостилістичний аналіз публіцистичного тексту англійською мовою. | 1. Оцінюється здатність студента віднайти стилістичні прийоми у 3 реченнях, обґрунтувати свою думку та назвати стилістичні прийоми англійською мовою; за правильне виконання у повному обсязі нараховується 6 балів, по 3 за кожне речення.  2. Завдання студенти отримують на початку семестру та виконують протягом семестру. Під час підсумкового контрольного заходу викладач виставляє підсумкову оцінку за виконання комплексного завдання. Максимальна кількість балів за виконання цього завдання – 20 балів**.** | **26** |
| Усього за підсумковий семестровий контроль |  | | | **40** |

**9. Рекомендована література**

**Основна**:

1. Воробйова М. В. Порівняльна стилістика: курс лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр» професійного спрямування «Переклад (англійська мова)». – Запоріжжя : ЗНУ, 2014. – 99 с.
2. Воробйова М. В. Порівняльна стилістика: навчальний посібник для студентів факультету іноземної філології професійного спрямування «Переклад (англійська мова)» освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр». – Запоріжжя : ЗНУ, 2012. – 74 с.
3. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов: навч. посібник / Олена Дубенко. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2011. – 328 с.
4. Ємець О. В. English stylistics: Interpretation and Translation Aspects. (Стилістика англійської мови в аспекті інтерпретації та перекладу : методичні вказівки та завдання для студентів напряму підготовки «Філологія» («Переклад» і «Англійська мова та література») / О. В. Ємець. – Хмельницький : ХНУ, 2014. – 70 с. (англ.)

**Додаткова**:

1. Алексеев А. Я. Сопоставительная стилистика [Текст] : уч. пособие / А. Я. Алексеев. – Д. : Национальный горный университет, 2012. – 471 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования) / Ирина Владимировна Арнольд. - М. : Просвещение, 1990. – 300 с.
3. Бехта І. А. Стратегії інтерпретації оповідного дискурсу / Іван Антонович Бехта // Вісник Сумського державного університету. Збірник наукових праць. Серія «Філологічні науки». – № 3(62). – Суми: видавництво СумДУ, 2004. – С. 26–32.
4. Воробйова М. В. Алюзія в парадигмі логіко-філософських досліджень (на матеріалі англомовного дискурсу) / М. В. Воробйова // Нова філологія. Збірник наукових праць. – Запоріжжя : ЗНУ, 2008. – № 30. – С. 23–27.
5. Галич О. Теорія літератури : [підручник] / О. Галич, В. Назарець, Є. Васильєв ; за наук. ред. О. Галича. – Київ : Либідь, 2001. – 488 с.
6. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / Илья Романович Гальперин. – М. : Высш. школа, 1981. – 334 с.
7. Єфимов Л.П. Стилістика англійської мови. - Вінниця:НОВА КНИГА, 2004. – 240 с.
8. Кочерган М. П. Загальне мовознавство / Михайло Петрович Кочерган. – К. : Видавничий центр «Академія», 2006. – 464 с.
9. Манакин В. Н. Сопоставительная лексикология / Владимир Николаевич Манакин. – К. : Знання, 2004. – 326 с.
10. Науменко А. М. Філологічний аналіз тексту (Основи лінгвопоетики) : навч. посібник для студентів вищих навчальних закладів / А. М. Науменко. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2005. – 416 с.
11. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка / Ю. М. Скребнев. – М. : «Издательство Астрель», 2003. – 221 с.
12. Стилистика английского языка / [Мороховский А. Н., Воробьева О. П., Лихошерст Н. И., Тимошенко З. В.]. – Киев : «Вища школа», 1984. – 248 с.
13. Ткаченко А. Мистецтво слова / А. Ткаченко. – Київ : Правда Ярославичів, 1998. – 448 с.
14. Abrams M. H. A Glossary of Literary Terms / Meyer Howard Abrams. – Forth Worth : Harcourt Brace College Publishers, 1993. – 301p
15. Dumarsais C.-Ch. Des Tropes ou des Différents Sens / C.-Ch. Dumarsais. – P. : Flammarion, 1988. – 374 p.
16. Morier H. Dictionnaire de poétique et de rhétorique / H. Morier. – [3-me ed.] – P. : PUF, 1975. – 472 p.
17. Stolz C. Initiation à la Stylistique / C. Stolz. – Paris : Ellipses, 1999. – 144 p.
18. Mortureux M.-F. La lexicologie entre langue et discours / M.-F. Mortureux. – Paris : Editions SEDES, 1997. – 192 p.

**Інформаційні джерела**:

<https://dictionary.cambridge.org/>

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

<http://library.znu.edu.ua/>

<http://www.nbuv.gov.ua/>

<https://books.google.com.ua/>

<https://onlyart.org.ua/dictionary-literary-terms/>

<https://slovnyk.me/dict/stylistics_terms>

<https://www.urbandictionary.com/>

<https://www.wordspy.com/>

<https://www.etymonline.com/>

[www.jnsm.com.ua/](http://www.jnsm.com.ua/)